

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Назва освітнього компонента <i>Нормативний/вибірковий</i>	ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ нормативний
Ступінь освіти Бакалавр/магістр/доктор філософії Освітня програма	магістр Спеціальність: 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Освітньо-наукова програма: Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Рік викладання/ Семестр/ Курс (рік навчання)	2021-2022/ I-II семестр
Викладач	Гармаш Олена Леонідівна

Профайл викладача	http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/garmash-olena-leonidivna/
Контактний тел.	067 495 93 92
E-mail:	26garmash@gmail.com
Сторінка освітнього компоненту на сайті центру освітніх дистанційних технологій МДПУ ім. Б. Хмельницького	https://dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=5783&notifyeditingon=1
Консультації	<p><i>Очні консультації:</i> щоп'ятниці, згідно графіку роботи кафедри германської філології.</p> <p><i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б. Хмельницького.</p>

1. АНОТАЦІЯ

Програма освітнього компоненту «Практикум з перекладу» складена відповідно до освітньо-наукової програми підготовки магістрів спеціальності «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Предметом вивчення освітнього компоненту є змістовно-інформаційна структура тексту-оригіналу в залежності від його функціонально-стильових особливостей і перекладацькі техніки, які забезпечують адекватне відтворення змісту тексту-оригіналу засобами мови-перекладу та збереження комунікативно-прагматичної спрямованості.

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Метою освітнього компоненту є навчити студентів основних граматичних трансформації, які застосовуються у перекладі, та розвинути навички адекватного перекладу письмового та усного мовлення з англійської мови на українську і навпаки.

Завдання освітнього компоненту полягає в тому, щоб навчити студентів вільно володіти теоретичним матеріалом з дисципліни та методологічними основами перекладу; адекватно будувати та перекладати тексти, розуміти подану інформацію з певної тематики; ефективно застосовувати граматичні перекладацькі трансформації.

3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ

Загальні компетентності (ЗК)

ЗК3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК6 Здатність спілкуватись іноземною мовою.

ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з германської філології для вирішення професійних завдань;

ФК7 Здатність вільно користуватись спеціальною термінологією в галузі германської філології;

ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

5. ОБСЯГ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Вид заняття	лекції	практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	–	98	112

6. ПОЛІТИКА

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Вчасно виконувати завдання семінарів та питань самостійної роботи;
- Вчасно та самостійно виконувати періодичні контрольні завдання

7. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

7.1 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ЗАГАЛЬНА)

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
Семестр 1						
Блок 1. Стратегії і одиниці перекладу						
8	Тема 1. Способи перекладу. і членування тексту	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-24			впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 2. Одиниці перекладу	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 3. Види перетворень при перекладі	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
Блок 2. Лексичні прийоми перекладу						

10	Тема 1. Перекладацька транскрипція	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж першого навчального семестру (другий періодичний контроль)
12	Тема 2. Калькування	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж першого навчального семестру (другий періодичний контроль)
12	Тема 3. Лексико-семантичні модифікації (вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад)	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж першого навчального семестру (другий періодичний контроль)
12	Тема 4. Лексико-семантичні модифікації (компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення)	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж першого навчального семестру (другий періодичний контроль)
12	Тема 5. Прийоми перекладу фразеологізмів	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж першого навчального семестру (другий періодичний контроль)

Семестр 2

Блок 3. Граматичні прийоми перекладу

8	Тема 1. Передача артиклів при перекладі на українську мову	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
8	Тема 2. Переклад видо-часових форм дієслова.	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
10	Тема 3. Переклад конструкцій пасивного стану.	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
8	Тема 4. Передача модальності при перекладі	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
10	Тема 5. Переклад інфінітиву та конструкцій з ним	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
8	Тема 6. Переклад герундія та конструкцій з ним	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (перший

						періодичний контроль)
10	Тема 7. Переклад дієприкметника та конструкцій з ним	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
8	Тема 8. Переклад службових частин мови (прийменник, сполучник)	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
Блок 4. Граматичні прийоми перекладу						
10	Тема 1. Морфологічні трансформації в умовах подібності форм	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
10	Тема 2. Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
10	Тема 3. Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)

10	Тема 4. Синтаксичні трансформації на рівні речень	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
10	Тема 5. Переклад текстів з використанням комбінованих перекладацьких трансформацій.	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-24			впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)

7.3 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)

Тема практичного заняття	Зміст практичного заняття
I семестр	
Блок 1. Стратегії і одиниці перекладу	
<p style="text-align: center;">Практичне заняття 1</p> <p style="text-align: center;">Способи перекладу.</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
<p style="text-align: center;">Практичне заняття 2</p> <p style="text-align: center;">Одиниці перекладу і членування тексту</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
<p style="text-align: center;">Практичне заняття 3</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні

Види перетворень при перекладі	вправи
Блок 2. Лексичні прийоми перекладу	
<p style="text-align: center;">Практичне заняття 4</p> <p style="text-align: center;">Перекладацька транскрипція</p>	<p style="text-align: center;">Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи</p>
<p style="text-align: center;">Практичне заняття 5</p> <p style="text-align: center;">Калькування</p>	<p style="text-align: center;">Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи</p>
<p style="text-align: center;">Практичне заняття 6</p> <p style="text-align: center;">Лексико-семантичні модифікації (вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад)</p>	<p style="text-align: center;">Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи</p>
<p style="text-align: center;">Практичне заняття 7</p> <p style="text-align: center;">Лексико-семантичні модифікації (компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення)</p>	<p style="text-align: center;">Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи</p>
<p style="text-align: center;">Практичне заняття 8</p> <p style="text-align: center;">Прийоми перекладу фразеологізмів</p>	<p style="text-align: center;">Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи</p>
II семестр	
Блок 3. Граматичні прийоми перекладу	
<p style="text-align: center;">Практичне заняття 9</p> <p style="text-align: center;">Передача артиклів при перекладі на українську мову</p>	<p style="text-align: center;">Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи</p>

<p align="center">Практичне заняття 10</p> <p align="center">Переклад видо-часових форм дієслова.</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
<p align="center">Практичне заняття 11</p> <p align="center">Переклад конструкцій пасивного стану.</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
<p align="center">Практичне заняття 12</p> <p align="center">Передача модальності при перекладі</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
<p align="center">Практичне заняття 13</p> <p align="center">Переклад інфінітиву та конструкцій з ним</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
<p align="center">Практичне заняття 14</p> <p align="center">Переклад герундія та конструкцій з ним</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
<p align="center">Практичне заняття 15</p> <p align="center">Переклад дієприкметника та конструкцій з ним</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
Блок 4. Граматичні прийоми перекладу	
<p align="center">Практичне заняття 16</p> <p align="center">Морфологічні трансформації в умовах подібності форм</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
<p align="center">Практичне заняття 17</p> <p align="center">Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи
<p align="center">Практичне заняття 18</p>	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи

Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень	
Практичне заняття 19 Синтаксичні трансформації на рівні речень	Опитування, доповідь, тестові завдання, практичні вправи

7.4 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ)

Тема для самостійного опрацювання	Зміст теми
I семестр	
Блок 1. Стратегії і одиниці перекладу	
Способи перекладу	Характеристика основних аспектів перекладу, класифікація стратегій. Вільний, дослівний та літературний (адекватний) переклад. Експлікація (описовий переклад): поняття, особливості. Функціонально-стилістична домінанта перекладу публіцистичних текстів.
Одиниці перекладу і членування тексту	Завдання перекладознавства та визначення цінності перекладу. Фактори, що обумовлюють цінність перекладу. Поняття "еквівалентності" перекладу. Встановлення еквівалентності під час буквального перекладу. Встановлення еквівалентності під час вільного перекладу. Поняття "відповідності" перекладу. Роль контексту при перекладі. Художній переклад. Інформаційний переклад. Різниця між художніми та інформаційними перекладами. Усний переклад. Писемний переклад.
Види перетворень при перекладі	Лексичні трансформації при перекладі.

	<p>Граматичні трансформації при перекладі</p> <p>Стилістичні трансформації при перекладі.</p> <p>Синтаксичні трансформації при перекладі</p> <p>Лексико-семантичні трансформації при перекладі.</p>
Блок 2. Лексичні прийоми перекладу	
Перекладацька транскрипція	Дослідження перекладацьких трансформацій при перекладі художнього тексту. Відмінність від транскрипції.
Калькування	Класифікація (словотворчі або структурні кальки, семантичні кальки, фразеологічні кальки, напівкальки). Співвідношення калькованих слів та прямих запозичень. Кальки в англійській мові.
Лексико-семантичні модифікації	Вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад.
Лексико-семантичні модифікації	Компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення.
Прийоми перекладу фразеологізмів	Основні способи перекладу фразеологічних одиниць: фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, калькування, описовий переклад, контекстуальна заміна. Використання відповідного фразеологізму в рідній мові як найкращий спосіб перекладу образної фразеології. Проблеми збереження образності фразеології. Типи перекладу ідіом.
II семестр	
Блок 3. Граматичні прийоми перекладу	
Передача артиклів при перекладі на українську мову	Передача артикля, що використовується для виділення смислового центру висловлювання.

	<p>Передача артикля «a», що має функцію неозначеного займенника в англійській мові, іноді означає «один», «якийсь»:</p> <p>Передача артикля, що використовується як вказівний займенник (найчастіше означений артикль).</p> <p>Передача артикля, що вживається з власними назвами.</p>
Переклад видо-часових форм дієслова	<p>Форми Present Perfect і Present Perfect Continuous Tense, Present Indefinite</p> <p>Поєднання used + infinitive</p> <p>Поєднання would + infinitive</p>
Переклад конструкцій пасивного стану	<p>Аналіз, передача конструкцій пасивного стану українською мовою, диференціація часових форм пасивного стану, ідентифікація флективного апарату пасивних конструкцій. Способи передачі форм пасивного стану дієслова-присудка залежно від лексичних та синтаксичних характеристик речення.</p>
Передача модальності при перекладі	<p>Характеристика модальності як текстової категорії. З'ясування специфіки англійських текстів та їхнього трактування мовою перекладу. Здійснення практичного аналізу передачі модальності при перекладі художніх творів з англійської мови на українську.</p>
Переклад інфінітиву та конструкцій з ним	<p>The Subjective -with-the-Infinitive Construction (Complex Object).</p> <p>The Objective-with-the-Infinitive Construction (Complex Object).</p> <p>The for-to-Infinitive Construction.</p>
Переклад герундія та конструкцій з ним	<p>Переклад герундія іменником.</p> <p>Переклад герундія інфінітивом.</p> <p>Переклад герундія дієприслівником.</p>
Переклад дієприкметника та конструкцій з ним	<p>Конструкції та комплекси з дієприкметником, їх види та функції у реченні. Абсолютні дієприкметникові конструкції.</p> <p>Дієприкметник. Конструкції та комплекси з дієприкметником.</p> <p>Функції дієприкметника та конструкцій з ним в реченні.</p> <p>Абсолютні дієприкметникові конструкції та їх функції.</p> <p>Переклад дієприкметників та дієприкметникових зворотів.</p>

Переклад службових частин мови	Особливості перекладу прийменників. Особливості перекладу сполучників.
Блок 4. Граматичні прийоми перекладу	
Морфологічні трансформації в умовах подібності форм	Перестановка. Функціональна заміна. Доповнення. Опущення.
Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм	Перестановка. Функціональна заміна. Доповнення. Опущення.
Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень	Фактори, які обумовлюють виникнення ускладнень перекладу граматичних значень. Засоби перекладу словосполучень.
Синтаксичні трансформації на рівні речень	Визначення поняття синтаксичної трансформації як особливого виду міжмовного перетворення та невід'ємної частини процесу перекладу. Характеристика основних типів синтаксичних трансформацій та аналіз їх використання під час перекладу різних текстів.
Переклад текстів з використанням комбінованих перекладацьких трансформацій.	Морфологічні елементи та синтаксичні конструкції, що піддаються певним трансформаціям під час перекладу з англійської мови українською, та їхні українські відповідники.

8. МЕТОДИ ТА ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Для оцінювання результатів навчання будуть використані наступні методи навчання: усний, письмовий, тестовий контроль, практична перевірка під час практичних занять. Під час проведення поточного контролю, контролю виконання завдань самостійної роботи будуть використані такі форми, як есе, презентації, творчі проекти

тощо. Періодичний контроль (перша та друга контрольні точки) здійснюється написанням письмової контрольної роботи.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНО ДО ВИДІВ КОНТРОЛЮ

Контроль за видами діяльності здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом поточного оцінювання знань (під час семінарських занять), контролю виконання завдань самостійної роботи (есе, презентації, творчі проекти), екзамену. За результатами суми оцінок за поточний контроль та екзаменаційної оцінки виставляється підсумкова оцінка за національною, 100-бальною шкалами і ECTS.

Загальна система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Курс вивчається протягом навчального року. Заплановано два періодичні контролю кожного семестру. Результати кожного з них є сумою поточного контролю та періодичної контрольної роботи. Максимальна кількість балів за один періодичний контроль становить 50 балів. Максимальна кількість балів за поточний контроль (усі види діяльності на практичних (семінарських) заняттях оцінюються на «5», «4», «3», «2», які заносяться в академічний журнал) становить 40% від максимальної кількості балів за періодичний контроль, тобто 20 балів. Вони обчислюються як середньозважений показник за діяльність здобувача вищої освіти на практичних (семінарських) заняттях. 60% від максимальної кількості балів за періодичний контроль, тобто 30 балів, здобувач вищої освіти має змогу отримати за періодичну контрольну роботу. Самостійно підготовлені теми або розв'язані окремі пізнавальні завдання, що винесені для самостійного опрацювання здобувачами вищої освіти, оцінюються як частина періодичної контрольної роботи. Здобувач вищої освіти має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки. Вивчення курсу завершується недиференційованим заліком. Достатньою підставою для його автоматичного зарахування можна вважати наявність 60 і більше балів у підсумку семестрового оцінювання. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач вищої освіти під час вивчення дисципліни, – 100.
Практичні (семінарські)	5 балів: здобувач дав вичерпну відповідь на поставлене питання і виявив глибоке теоретичні знання, спроможність мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність до всебічного аналізу

заняття	<p>мовознавчих явищ у їх цілісності й специфічності. Здобувач обізнаний з основними положеннями, теоретичними поняттями мовознавчої науки, вільно оперує її термінологією.</p> <p>4 бали: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з курсу, розуміння основних положень, теоретичних понять, термінів мовознавчої науки.</p> <p>3 бали: здобувач допустив суттєві помилки у викладі матеріалу, порушив логіку відповіді, відтворив матеріал на елементарному рівні, подаючи окремі факти без їх подальшого аналізу.</p> <p>2 бали: здобувач не орієнтується в матеріалі за темою заняття.</p>
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>Здобувач вищої освіти зобов'язаний відпрацювати пропущені практичні (семінарські) заняття, а також періодичні контрольні роботи. Невиконання навчального плану є підставою для недопущення здобувача до підсумкового контролю.</p>

Критерії оцінювання періодичного контролю

Контрольна робота включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання. Максимальна кількість балів – 30.

Десять тестових завдань по 1 балу – 10 балів.

Два розгорнуті питання по 10 балів.

Розгорнуті відповіді на 2 завдання оцінюються за 10-бальною шкалою.

10-9 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможний мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу..

8-7 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми, але ще не зовсім правильно може використати знання на практиці. Має незначні помилки у викладі матеріалу.

6-5 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал; не дає вичерпної відповіді на контенті питання.

4-3 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні.

1-2 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі, допускаючи при цьому суттєві неточності.

0 балів: відповідь відсутня

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина I. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. 271 с.
3. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (Аспектний переклад) [Text] = Theory and Practice of Translation : підручник / І. В. Корунець. Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 р. – На укр. та англ. мовах.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посіб. / За ред.. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. (Вища освіта ХХІ століття).
5. Практикум перекладу. Англійська – українська [Текст] : підручник / Н. В. Бідасюк [та ін.]. - К. : Знання, 2011. - 431 с.
6. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. Тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. Хмельницький: ХНУ, 2007. 80 с. (англ.).
7. Miram G. Translation: A course lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations. – К.: Ніка-Центр, 2002. – 238 с.
8. Theory and practice of translation [Text] = Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / [Скиба К. М. та ін.]. - Хмельницький : ХНУ, 2015. - 209 р. - Текст англ., частково укр. - Бібліогр.: с. 204-207.
9. Казакова Т.А. Translation Techniques: Навч. посіб. - Санкт-Петербург: Издательство Союз, 2000. - 320 с.
10. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.

11. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). – Навч. пос. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.
12. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 271 с.
13. Полюжин М.М., Максимчук Н.М., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську. Навчальний посібник. – Київ, 1991. – 95 с.
14. Korunets I.V. A course in the Theory and Practice of Translation: Підручник. - Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 448 с.

Допоміжна

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина ІІ. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. - Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 303 с.
2. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. - Хмельницький: ХНУ, 2007. - 80 с. (англ.).
3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред.. В.К. Шпака. - К.: Знання, 2005. - 310 с. - (Вища освіта ХХІ століття).
4. Boyko Y.P. Aleksenko S.V. Translation of Syntactical Structures From English Into Ukrainian, Khmelnytsky, 2006. – 52с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іваненко Ю.П. Переклад англійської юридичної літератури: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Поділля – 2000, 2002. – 448 с.
6. Практичний переклад з англійської мови: Навчальний посібник / В.Б. Крамар, Ю.П. Мельник, О.В. Ємець, Л.Д. Бурковська та ін.; за заг. ред. В.Б. Крамара. – Хмельницький: ХНУ, 2007. -215 с.

13. Інформаційні ресурси

1. www.multitran.ru
2. <http://englishtips.org/>
3. www.bbc.co.uk
4. www.oup.com/elt
5. foreign-language-online.com.
6. <http://linguaspectrumplus.com>
7. abc-english-grammar.com
8. english-grammar.biz
9. homeenglish.ru/Grammar.htm
10. english-4you.ru
11. <http://englishgrammarinuse.ru/>
12. <http://englishwell.org>
13. <http://dictionary.reference.com/>
14. <http://dictionary.cambridge.org/>
15. oxforddictionaries.com